Porównanie tłumaczeń Psalmów 44:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ty sam jesteś moim Królem, Boże, Spraw Jakubowi wybawienie!\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ty sam jesteś mym Królem, mój Boże, Dzięki Tobie Jakub został wybawiony! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dzięki tobie pokonamy naszych wrogów, w twoje imię zdepczemy naszych przeciwników. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tyś sam król mój, o Boże! sprawże wielkie wybawienie Jakóbowi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ty sam jesteś Król mój i Bóg mój, który rozkazujesz wybawienie Jakobowe. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ty, o mój Boże, jesteś moim Królem, który Jakubowi zapewniałeś ocalenie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tyś sam Królem moim, Boże; Dajże Jakubowi wybawienie! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ty sam, o Boże, jesteś moim Królem, pozwól Jakubowi zwyciężyć! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ty sam jesteś Królem moim i Bogiem, daj rozkaz, a Jakub zwycięży. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ty sam, o Boże, jesteś Królem moim; użycz zwycięstwa Jakubowi! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і натягни (лук) і хай щастить і царюй задля правди і лагідности і справедливости, і тебе подивугідний попровадить твоєю правицею. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ty sam jesteś moim Królem; Boże, wyznacz zbawienie Jakóbowi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dzięki tobie porazimy swych wrogów; w imię twoje podepczemy tych, którzy przeciw nam powstają. |

1. 1) Wg G: Ty sam jesteś moim Królem i moim Bogiem, / Tym, który sprawił Jakubowi wybawienie, σὺ εἶ αὐτὸς ὁ βασιλεύς μου καὶ ὁ θεός μου ὁ ἐντελλόμενος τὰς σωτηρίας Ιακωβ. W takim przyp. w. 6 należałoby przetłumaczyć: Dzięki Tobie pokonujemy naszych wrogów, / W Twym imieniu depczemy powstających przeciwko nam. [↑](#footnote-ref-2)